



Борис Туркул

Слово о полку
Игореве

В аторакком переложении

Борис Туркул
Слово о полку Игореве

«Автор»

2025

Туркул Б.

Слово о полку Игореве / Б. Туркул — «Автор», 2025

Знакомое «Слово» в новом звучании! Откройте для себя шедевр древнерусской литературы заново. Перед вами не просто пересказ, а яркое и динамичное переложение «Слова о полку Игореве» в стихах. Исчезает языковой барьер, мешающий прочувствовать всю мощь и трагедию знаменитой поэмы, но сохраняется её эпический дух, богатырская сила и пронзительная лиричность. Погрузитесь в мир отважных князей, роковых битв и вещей мудрости древних сказителей. Пронзительные монологи, картины природы, ставшей участницей событий, и знаменитое «Золотое слово» Святослава — всё это обретает современный ритм и легкость чтения.

© Туркул Б., 2025

© Автор, 2025

Борис Туркул Слово о полку Игореве

В ПЕРЕЛОЖЕНИИ БОРИСА ТУРКУЛА.

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

Было бы чудно нам, братья, – не так ли? – старинною речью
Скорбно поведать печальную повесть о трудном походе
Игоря, внука Олегова и Святославова сына!

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

Но нашу горькую песнь мы, о братья, начнём по былинам
Нашего времени, а не по славным напевам Бояна.

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

Вещий Боян, если пел песнь кому-нибудь, то растекался
Белкой по дереву, волком по полю, орлом по небесью,
И говорил, вспоминая о времени первых побоищ,
И напускал десять соколов на лебединую стаю;
Лебеди, первой настигнутой, первой и петь приходилось
Песнь – и Роману прекрасному...

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

И Ярославу былому...

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

И удалому Мстиславу, что храбро зарезал Редедю
Перед полками касожскими...

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

Это Боян вещий, братья,
Не десять соколов на лебедей напускал, – возлагал он
Вещие пальцы свои на живые гуслирные струны,
И они сами певучую славу князьям рокотали...

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

Начнём же, братья, нашу повесть грустную
От старого от князя от Владимира
До нынешнего князя – князя Игоря,
Скрепившего ум – силой, сердце – мужеством!

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

Который, духом боевым исполнившись,
Повёл свои полки неустрашимые
На землю половцев за землю русскую!

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

Тогда взглянул на солнце Игорь светлое
И, взгляд склонив, своих увидел воинов,
Покрытых тьмою солнца и смятением.

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

И, ободряя их, сказал им Игорь-князь...

КНЯЗЬ ИГОРЬ

О, братья вы мои, мои дружинники!
Ведь лучше быть убитым, чем пленённым быть!
Так сядем же, о братья, на борзых коней
Да и на Дон великий полюбуется!

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

Ум князя уступил его желанию,
И жажда Дона искусить великого
Ему знаменье скрыло; и воскликнул он...

КНЯЗЬ ИГОРЬ

Хочу я с краю поля половецкого
Сломить копьё! хочу я с вами, русичи,
Или в бою сложить свою головушку,
Или испить шеломом Дону синего!

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

О Боян, о вещий певчий соловей былых времён!

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

Вот бы ты походы эти, сладкозвучный, воспевал,
Взмыв по мысленному древу, мчась умом по небесам,
Через дол спеша на горы по Трояновой тропе,
И свивая с прежней славой славу нынешних времён!

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

Так бы ты, о внук Велеса, песнь об Игоре повёл...

БОЯН

То не буря в чистом поле стаи галочки несёт,-
Это галичьи дружины к морю синему бегут!

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

Или, вещий, так бы начал, о Боян, ты речь свою...

БОЯН

В Новограде трубы трубят, слава в Киеве звенит,
Стяги плещутся в Путивле, за Сулою кони ржут!

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

Ждёт Всеволода Игорь, брата милого.

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

И так при встрече молвил буй тур Всеволод...

В С Е В О Л О Д

Единственный мой брат, мой свет единственный -
Ты, Игорь! и мы оба – Святославичи!
Седлай же, милый брат, своих борзых коней,
Мои давно готовы и осёдланы,
Стоят наперед у Курска-города!
Мои куряне – опытные воины,
Под трубами повиты, под шеломами
Взлелеяны и с острий копий вскормлены!
Им ведомы пути, овраги знаемы,
Тугие луки их всегда натянуты,
Отмкнуты колчаны, клинки отточены!
И мчат они, как в поле волки серые,
Ища себе – добычи, князю – почести!

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

Сел Игорь-князь на коня и поехал по чистому полю.

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

Солнце зловещею тьмой путь заступало ему.

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

Ночь же, встречая его, словно стоном, грозящей грозой,
Птиц пробудила вокруг; посвист звериный восстал,
Взвился и вздыбился, дикий, и кличет в вершинах древесных,
Повелевая внимать всей незнакомой земле:
Волге, и Роси, и Сурожу, и Посуле, и Поморью,
И Корсуню, и тебе, тьмутороканский болван!

ХОР

И по бездорожью на Дон великий
Половцы поганые побежали;
И кричат, как лебеди, их телеги
Полночью тёмной!

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

Уже на Дон ведёт князь Игорь воинов;
А птицы по дубравам его горя ждут;
А волки по оврагам поднимают вой;
Орлы зверей зовут на кости клёкотом;
Лисицы брешут на щиты червлёные.

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

О, русская земля! ты за холмом уже...

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

Ночь долго меркнет. Но зарёю зарево
Пролило свет. В туман поля укутались.
Уснуло на день пенье соловьиное,
И пробудился на день гомон галочий.
А русичи щитами да червлёными
Переградили поле половецкое,
Ища себе – добычи, князю – почести!

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

В пятницу рано поганых полков половецких погнали,
Их потоптав; и, рассыпавшись стрелами по полю после,
В стан свой помчали прекрасных девиц половецких, пленив их;
А с ними золото, ткани: и паволок, шёлк византийский,
И оксамит, шестиниточный бархат, и ценный оловир...

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

А узорочьем иным – покрывалами, платьем, плащами -
Стали по топким местечкам мосточки мостить на болотах...

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

Чествуй же, Русь, Святославича храброго белой хоругвью,
Чёлкой червлённой, серебрянным древком и стягом багровым!

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

Чуть дремлет храброе гнездо Олегово.

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

Да, залетело вдаль...

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

Да только не было
Порождено оно в беду-обиду им:
Ни ясным соколам, ни пёстрым кречетам,
Ни чёрным воронам – поганым половцам!

ХОР

Ханам половецким в ночи не спится:
Гза несётся по полю серым волком,
А Кончак стремительно мчится следом
К синему Дону!

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

Раньше, чем рано, в тот день свет вещают кровавые зори;
Чёрные тучи, желая прикрыть своей мглою четыре светила,
С моря идут; в тучах молнии, синие цветом, трепещут.
Грому великому быть! ливню стрел быть с великого Дона!
Тут притупиться мечам харалужным! тут копьям сломиться!
Тут, у великого Дона, на быстрой реке на Каяле!

ПЕРВЫЙ ГУСЛЯР

О, русская земля! не за холмом ли ты?

ВТОРОЙ ГУСЛЯР

Это ветер, внук Стрибога, веет с моря тучи стрел
На не знающие страха князя Игоря полки!
Загудела твердь земная, мутно реки потекли,
Словно порослью покрыли стяги половцев поля!
И от моря, и от Дона, и со всех сторон они
Обступили, окружили храбрых русичей полки!
И к щитам червлёным рвутся клики бесовых детей!
Но щетиной острых копий ошетинились щиты!

ТРЕТИЙ ГУСЛЯР

Ярый тур Всеволод! в гуще побоища прыщешь ты в ворогов
Острыми стрелами, и поражаешь их крепкими копьями,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.